

THE BEST OF FRENCH CULTURE

APRIL 2021

FRANCE-AMÉRIQUE

BILINGUAL



GUIDE TV5MONDE USA
Volume 14, No. 4 USD 19.99 / CAD 25.50

STATION F PUTS TECH-SAVVY WOMEN AT THE HELM

Les entrepreneuses de la tech aux commandes de la Station F

VAUX-LE-VICOMTE

Splendeur et misère des châteaux français
How French Châteaux Are Rising from the Ashes

JEAN GENET

Un écrivain français aux côtés des Black Panthers
A French Writer Standing with the Black Panthers

CHEZ JIM

Les diners extraordinaires de Jim Haynes
Jim Haynes' Extraordinary Suppers

PÂQUES

Un panier garni de traditions

A Gift Basket Filled with Traditions

Pour observer les symboles associés dans nos deux pays à la fête de Pâques, le 4 avril cette année, rien ne vaut une visite chez le chocolatier ou au rayon confiserie du supermarché. Lapins aux États-Unis, cloches, poules et poissons en France, sans oublier les incontournables œufs en chocolat : un étonnant bestiaire qui témoigne du syncrétisme culturel autour de cette fête de tradition chrétienne.

The best way to observe the symbols our two countries associate with Easter – on April 4 this year – is to visit a chocolate store or the candy aisle at a supermarket. Bunnies are popular in the United States while the French prefer bells, hens, and fish, without forgetting the internationally iconic chocolate eggs. A whole menagerie awaits, standing testament to the cultural syncretism of this traditionally Christian celebration.

« Oubliez les poissons et les agneaux ; ça ne marche pas ici. » Jacques Dahan sait ce dont il parle. Le Français mange du chocolat tous les jours et préside depuis 2004 la filiale américaine de la chocolaterie normande Michel Cluizel. « Le chocolat de Pâques par excellence aux États-Unis, c'est les œufs et les lapins. En France, les symboles sont plus variés et beaucoup de chocolats sont vendus garnis : quand on casse l'œuf, la poule ou le poisson, on découvre d'autres chocolats. Ça ne se fait pas ici. »

Pour satisfaire les expatriés français privés de voyage par la pandémie et nostalgiques de la « cocotte » garnie de leur enfance, la maison vend cette année une poule dont l'extérieur en chocolat (noir ou au lait) cache un assortiment d'œufs et de cloches miniatures. « On expliquera à nos clients américains la tradition de la poule de Pâques et des cloches, populaire en France mais inconnue aux États-Unis. On a essayé par le passé de vendre des cloches en chocolat, mais ça n'a pas plu du tout ! »

Une fête aux origines païennes et chrétiennes

Déjà dans l'Antiquité, on s'offrait des œufs au printemps pour marquer le retour des beaux jours. Un symbole de

« Forget about fish and lambs; that doesn't work here. » Jacques Dahan knows what he is talking about. The Frenchman eats chocolate every day, and has headed up the U.S. branch of the Normandy-based chocolatier Michel Cluizel since 2004. « Eggs and bunnies are the ultimate Easter chocolates in America. The symbols are more diverse in France, and many chocolates are sold with a little surprise. When you break open the egg, the hen, or the fish, there are other little chocolates inside. But that's not how it works here. »

In an effort to satisfy French expats banned from traveling during the pandemic, and who are nostalgic for the *cocottes garnies* – filled hens – of their childhood, the brand is now offering a chicken whose outer shell (in dark or milk chocolate) hides an assortment of miniature eggs and bells. « We'll tell our American customers about the tradition of the Easter hen and the bells, which are popular in France but almost unknown in the United States. We have previously tried to sell chocolate bells to the U.S. public, but they didn't like it one bit! »

A Celebration Rooted in Paganism and Christianity

In ancient times, eggs would be gifted in the spring to herald the return of the warm weather. This symbol of life was adopted by Christianity, which associated it



vie adopté par la chrétienté qui l'associe à la résurrection du Christ. Jusqu'au XVII^e siècle, l'Église interdira la consommation d'œufs pendant le Carême : ils étaient alors conservés, décorés puis bénis le jour de Pâques. Louis XIV fait de la tradition une institution ; certains œufs peints sont signés Boucher ou Watteau. Un siècle plus tard, à la cour impériale de Saint-Pétersbourg, un descendant d'Huguenots français élèvera l'œuf de Pâques au rang de bijoux précieux. Son nom : Pierre-Karl Fabergé.

Les premiers œufs en chocolat font leur apparition au XIX^e siècle. L'invention du Néerlandais Coenraad Van Houten permet d'extraire des fèves torréfiées et broyées le fameux beurre de cacao et d'en séparer la poudre : une révolution. Le chocolat, que l'on consomme alors comme boisson chaude, peut être fondu et coulé dans un moule. Sous l'impulsion de maisons devenues célèbres – Poulain en France, Nestlé, Lindt et Suchard en Suisse, Cadbury en Angleterre, Hershey en Pennsylvanie –, le chocolat se démocratise.

Les Français en mangent aujourd'hui 7,3 kilos par an, contre 4,4 kilos aux États-Unis. Les Américains, en revanche, achètent plus de chocolat au moment de Pâques : l'équivalent de 935 millions de dollars, contre

with the resurrection of Christ. Until the 17th century, the Church outlawed the consumption of eggs during Lent. Instead of being eaten, they were decorated and blessed on Easter Sunday. King Louis XIV then made the tradition an institution, and French painters Boucher and Watteau even produced a selection of painted eggs. A century later at the imperial court of Saint Petersburg, a descendent of French Huguenots transformed the humble Easter egg into a precious piece of jewelry. His name? Pierre-Karl Fabergé.

The first chocolate eggs made their appearance in the 19th century. Dutch chocolatier Coenraad Van Houten invented a way of extracting the sought-after cocoa butter from roasted, ground beans and separating the powder. The technique was revolutionary. Until then, chocolate had only been consumed as a hot beverage, but it could now be melted and poured into molds. With the help of now renowned companies – Poulain in France, Nestlé, Lindt, and Suchard in Switzerland, Cadbury in England, and Hershey in Pennsylvania – chocolate was brought to the masses.

French people now eat around 16 pounds of chocolate every year, compared to 10 pounds in the United States. However, Americans purchase far more chocolate ●●●

296 millions d'euros en France, où Pâques reste derrière Noël et la Saint-Valentin en termes de ventes. « Le goût des Américains a beaucoup évolué », constate Jacques Dahan. « La tendance était au chocolat au lait et très sucré il y a quelques années, mais aujourd'hui, beaucoup demandent du chocolat noir mi-amer, avec au moins 60 % de cacao. »

Lapins allemands et cloches volantes

À Pâques en 2017, les Américains ont dévoré 90 millions de lapins en chocolat et 16 milliards d'œufs en sucre ! Parce que les deux symboles vont de pair aux États-Unis, où la légende veut que ce soit un lièvre – un symbole de fécondité – qui accompagne le retour du printemps et distribue les œufs. Une tradition née en Allemagne, adoptée dans les régions de culture protestante comme l'Alsace et l'Angleterre, avant de se répandre aux États-Unis à partir du XVIII^e siècle.

En France, pays de culture catholique, on dit aux enfants que ce sont les cloches qui apportent les œufs de Pâques. En signe de deuil, les clochers restent silencieux entre le Jeudi saint (le dernier repas du Christ) et le dimanche pascal (sa résurrection) : la légende dit que les cloches sont allées se faire bénir à Rome et à leur retour, sèment des œufs dans les jardins. Dans un de ses albums, le bédéiste belge Marc Wasterlain va jusqu'à imaginer les mésaventures d'une cloche abattue en vol par un braconnier !

Le retour des cloches a donné lieu à une autre tradition : la chasse aux œufs. Le dimanche de Pâques ou le lundi suivant, férié en France, les enfants courent dans les jardins en quête des chocolats dissimulés par leurs parents. Tradition américaine depuis 1878, la Maison Blanche ouvre chaque lundi de Pâques ses pelouses pour le traditionnel Easter Egg Roll. L'objectif de ce jeu apparu au Royaume-Uni : à l'aide d'un bâton ou d'une cuillère, faire rouler un œuf dur¹ et être le premier à franchir la ligne d'arrivée. La coquille doit rester intacte, bien sûr ! ■ CLÉMENT THIERY

¹Si vous n'êtes plus assez agile pour pousser un œuf avec une cuillère, pourquoi ne pas relire le poème de Blaise Cendrars *Les Pâques à New York*, composé pendant son séjour américain en 1911 ?

on Easter. U.S. consumers buy the equivalent of 935 million dollars of chocolate compared to 296 million euros in France, where Easter falls short of Christmas and Valentine's Day in terms of sales. "American tastes have evolved significantly," says Jacques Dahan. "Very sweet milk chocolate was the leading trend a few years ago, but many customers now prefer slightly bitter dark chocolate with at least 60% cocoa."

German Bunnies and Flying Bells

On Easter in 2017, Americans devoured 90 million chocolate bunnies and 16 million sugar eggs! This is because both symbols are closely linked in the United States, where legend has it that a hare – a symbol of fertility – accompanies the return of spring while distributing eggs. This tradition began in Germany and was adopted by Protestant regions such as Alsace and England before making its way to the U.S. in the 18th century.

In France, a traditionally Catholic country, children are told that bells bring Easter eggs. In a sign of mourning, church bells fall silent between Maundy Thursday (the Last Supper) and Easter Sunday (the resurrection). According to legend, the bells go to Rome to be blessed and scatter eggs around gardens when they return. In one of his books, Belgian cartoonist Marc Wasterlain even depicted the misadventures of a flying bell shot out of the sky by a poacher!

The return of the bells has given rise to another tradition: the Easter egg hunt. On Easter Sunday or the following Monday – a national holiday in France – children run through gardens looking for Easter eggs hidden by their parents. In America, according to a tradition upheld since 1878, the White House opens its grounds every Easter Monday for the annual Easter Egg Roll. Originally started in Britain, the game involves participants using a stick or a spoon to roll a boiled egg¹ along the lawn. The first one across the line wins – but the shell has to arrive in one piece! ■

¹If you are not agile enough to roll an egg with a spoon, why not reread Blaise Cendrars' poem, *Easter in New York*, written while he was visiting America in 1911?